

# Hag

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
הַנְּבִיאַת הַנְּבִיאַת  
пророка пророка  
H5030 H5030  
חַגְיָא חַגְיָא  
Аггея Аггея  
H3027 H3027  
בְּיַד בְּיַד  
через через  
H3068 H3068  
יְהוָה יְהוָה  
ГОСПОДА ГОСПОДА  
H1697 H1697  
דְּבַר דְּבַר  
слово слово  
H1961 H1961  
הָיָה הָיָה  
було було  
H2320 H2320  
לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ  
місяця місяця  
H0259 H0259  
וְאֶחָד וְאֶחָד  
і-першого і-першого  
H6242 H6242  
בְּעֶשְׂרִים בְּעֶשְׂרִים  
двадцять двадцять  
H7637 H7637  
בְּשִׁבְעֵי יוֹם בְּשִׁבְעֵי יוֹם  
у-сьомому у-сьомому  
H0559 H0559  
לְאָמַר לְאָמַר  
кажучи кажучи  
H0559 H0559

Сьомого місяця, двадцятого й першого дня місяця було слово Господнє через пророка Огія таке:

2  
אָמַר אָמַר  
скажи скажи  
H0559 H0559  
נָא נָא  
будь-ласка будь-ласка  
H4994 H4994  
אֶל- אֶל-  
до до  
H0413 H0413  
זְרָבָבֶל זְרָבָבֶל  
Зоровавеля Зоровавеля  
H2216 H2216  
בֶּן- בֶּן-  
сина сина  
H0413 H0413  
שְׁלֹתִיאֵל שְׁלֹתִיאֵל  
Шеалтіїла Шеалтіїла  
H0413 H0413  
פַּחַת פַּחַת  
намісника намісника  
H3063 H3063  
יְהוּדִי יְהוּדִי  
Юди Юди  
H0413 H0413  
וְאֶל- וְאֶל-  
і-до і-до  
H0413 H0413  
יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ  
Ісуса Ісуса  
H3091 H3091  
בֶּן- בֶּן-  
сина сина  
H0559 H0559  
יְהוֹשֻׁדָּק יְהוֹשֻׁדָּק  
Йоседека Йоседека  
H3087 H3087  
הַכֹּהֵן הַכֹּהֵן  
священника священника  
H3548 H3548  
הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל  
великого великого  
H0413 H0413  
וְאֶל- וְאֶל-  
і-до і-до  
H0413 H0413  
שְׂאֲרִית שְׂאֲרִית  
залишку залишку  
H7611 H7611  
הָעָם הָעָם  
народу народу  
H0559 H0559  
לְאָמַר לְאָמַר  
кажучи кажучи  
H0559 H0559

„Скажи но до Зоровавеля, сина Шалтіїлового, намісника Юдиного, і до Ісуса, сина Єгосадакового, великого священника, та до решти народу, говорячи. З Хто серед вас позостався, що бачив цей дім у першій його славі? А яким ви бачите його тепер? Чи ж не є він супроти того, як ніщо в ваших очах?

3  
מִי מִי  
хто хто  
H4310 H4310  
בְּכֶם בְּכֶם  
серед-вас серед-вас  
H7604 H7604  
הַנִּשְׁאַר הַנִּשְׁאַר  
залишився залишився  
H7604 H7604  
אֲשֶׁר אֲשֶׁר  
який який  
H7200 H7200  
רָאָה רָאָה  
бачив бачив  
H0853 H0853  
אֶת- אֶת-  
— —  
H0853 H0853  
הַבַּיִת הַבַּיִת  
дім дім  
H2088 H2088  
הַזֶּה הַזֶּה  
цей цей  
H3519 H3519  
בְּכַבְּדוֹ בְּכַבְּדוֹ  
у-славі-його у-славі-його  
H7223 H7223  
הַרְאִשׁוֹן הַרְאִשׁוֹן  
першій першій  
H4310 H4310  
וְמָה וְמָה  
і-що і-що  
H4100 H4100  
אַתֶּם אַתֶּם  
ви ви  
H7200 H7200  
רְאִים רְאִים  
бачите бачите  
H0853 H0853  
אֹתוֹ אֹתוֹ  
його його  
H6258 H6258  
עַתָּה עַתָּה  
тепер тепер  
H3644 H3644  
כַּמֶּהוּ כַּמֶּהוּ  
як-він як-він  
H369 H369  
כְּאִין כְּאִין  
як-ніщо як-ніщо  
H4100 H4100  
בְּעֵינֵיכֶם בְּעֵינֵיכֶם  
в-очах-ваших в-очах-ваших  
H4100 H4100

4  
וְעַתָּה וְעַתָּה  
і-тепер і-тепер  
H6258 H6258  
תִּזְקֶנּוּ תִזְקֶנּוּ  
будь-сильним будь-сильним  
H2388 H2388  
וְזָרָבָבֶל וְזָרָבָבֶל  
Зоровавелю Зоровавелю  
H2216 H2216  
נֹאמֵר נֹאמֵר  
мовить мовить  
H5002 H5002  
יְהוָה יְהוָה  
ГОСПОДЬ ГОСПОДЬ  
H3068 H3068  
וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה  
і-будь-сильним і-будь-сильним  
H2388 H2388  
יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ  
Ісусе Ісусе  
H3091 H3091  
בֶּן- בֶּן-  
сину сину  
H0559 H0559  
וְעַתָּה וְעַתָּה  
і-тепер і-тепер  
H6258 H6258  
יְהוֹשֻׁדָּק יְהוֹשֻׁדָּק  
Йоседека Йоседека  
H3087 H3087  
הַכֹּהֵן הַכֹּהֵן  
священнику священнику  
H3548 H3548  
הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל  
великий великий  
H2388 H2388  
וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה  
і-будь-сильним і-будь-сильним  
H2388 H2388  
כָּל- כָּל-  
увесь увесь  
H3605 H3605  
עַם עַם  
народе народе  
H0776 H0776  
הָאָרֶץ הָאָרֶץ  
землі землі  
H5002 H5002  
נֹאמֵר נֹאמֵר  
мовить мовить  
H5002 H5002  
יְהוָה יְהוָה  
ГОСПОДЬ ГОСПОДЬ  
H3068 H3068  
צְבָאוֹת צְבָאוֹת  
Саваот Саваот  
H0589 H0589  
אֲנִי אֲנִי  
Я Я  
H0589 H0589  
כִּי- כִּי-  
бо бо  
H0589 H0589  
וְעֹשׂוּ וְעֹשׂוּ  
і-працюйте і-працюйте  
H0589 H0589

А тепер будь мужній, Зоровавелю, говорить Господь, і зміцнися, Ісусе, сину Єгосадаків, священнику великий, і зміцнися, весь народі землі, говорить Господь, і робіть, бо Я з вами, говорить Господь Саваот.

5  
אֶת- אֶת-  
— —  
H0853 H0853  
דְּבַר דְּבַר  
слово слово  
H1697 H1697  
כַּדְּבָר כַּדְּבָר  
яке яке  
H3772 H3772  
אֲשֶׁר- אֲשֶׁר-  
як-як  
H0854 H0854  
אֲתֶכֶם אֲתֶכֶם  
з-вами з-вами  
H0854 H0854  
כָּרַתִּי כָרַתִּי  
уклав-Я уклав-Я  
H3318 H3318  
בְּצֵאתְכֶם בְּצֵאתְכֶם  
при-виході-вашому при-виході-вашому  
H4714 H4714  
מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם  
з-Єгипту з-Єгипту  
H7307 H7307  
וְרוּחִי וְרוּחִי  
і-дух-Мій і-дух-Мій  
H5975 H5975  
עָמַדְתָּ עָמַדְתָּ  
перебував перебував  
H8432 H8432  
בְּתוֹכְכֶם בְּתוֹכְכֶם  
серед-вас серед-вас  
H0408 H0408  
אֶל- אֶל-  
не не  
H3372 H3372  
תִּבְיָאוּ תִבְיָאוּ  
бійтесь бійтесь  
H0408 H0408  
— —  
H3372 H3372



12 וְהָן יִשָּׂא- אִישׁ בְּשֵׁר- קָדֵשׁ בְּכַנָּף בְּגָדוֹ וְנָגַע בְּכַנְפוֹ אֵל-  
 до полою-своею i-торкнётся одягу-свого у-полі святе м'ясо людина несе ось  
[H0413](#) [H3671](#) [H5060](#) [H3671](#) [H6944](#) [H1320](#) [H0376](#) [H5375](#) [H2005](#)

חֶלֶם וְאֵל- הַנָּזִיד וְאֵל- תַּיִן וְאֵל- שָׁמֶן וְאֵל- כֹּל- מֵאֵל תִּקְרֶשׁ  
 чи-стане-святим i-до страви i-до вина i-до олиі i-до будь-якої i-до чи-стане-святим  
[H6942](#) [H3978](#) [H3605](#) [H0413](#) [H8081](#) [H0413](#) [H3196](#) [H0413](#) [H5138](#) [H0413](#) [H3899](#)

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:  
 i-відповіли священники i-сказали ni  
[H3808](#) [H0559](#) [H3548](#)

Ось несе хтось освячене м'ясо в полі своєї одяжі, і доторкнётся полбою своєю до хліба, чи до потрави, чи до вина, чи до оливи, чи до якої поживи, — чи стане те освяченим? І священники відповіли та й сказали: „Hi!”

13 וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם- יָנַע טָמֵא- נִפֶּשׁ בְּכָל- אֵלֶּה  
 i-сказав Аггей якщо торкнётся нечистий від-мерця до-будь-чого з-цього  
[H0559](#) [H5060](#) [H2931](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0428](#)

וַיִּטְמָא חֲגִי וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא:  
 чи-стане-нечистим i-відповіли священники i-сказали i-сказали  
[H0559](#) [H3548](#)

Тоді Огій сказав: Якщо б нечистий через мертвого доторкнўвся до всього цього, чи стане воно нечистим? І відповіли священники та й сказали: „Стане нечистим!”

14 וַיַּעַן חֲגִי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם- הַזֶּה וְכֵן הָיָה לְפָנַי  
 i-відповів Аггей i-сказав так так цей народ цей народ переді-Мною  
[H0559](#) [H2088](#) [H2088](#) [H6440](#)

נֹאֵם- יְהוָה וְכֵן- כָּל- מַעֲשֵׂה נְדִיבֵי יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא  
 мовить ГОСПОДЬ i-так кожний вчинок рук-їхніх i-що приносять там нечисте  
[H5002](#) [H3068](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3027](#) [H7126](#) [H8033](#) [H2931](#)

הוּא:  
 воно  
[H1931](#)

І відповів Огій та й сказав: „Отакий народ цей, і такий цей люд перед Моїм лицем, — говорить Господь, — і такий усякий чин їхніх рук, і що вони складають там, — нечисте воно!”

15 וַעֲתָה וְעַתָּה שִׁמוּ- נָא לְבַבְכֶם מִן- הַיּוֹם הַזֶּה וְנִמְעַלְהָ מִטָּרֶם  
 i-тепер покладіть будь-ласка серця-ваші від дня цього i-далі перш-ніж  
[H6258](#) [H4994](#) [H3824](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4605](#) [H2962](#)

שׁוֹם- אֶבֶן אֵל- אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה:  
 покладено камінь на камінь у-храмі ГОСПОДНЬОМУ  
[H0068](#) [H0413](#) [H0068](#) [H1964](#) [H3068](#)

А тепер зверніть но своє серце на час від цього дня й далі, ще по́ки не був покладений камінь до каменя в Господньому храмі.

16 מִהַיּוֹתָם בָּא אֵל- עֲרַמַת עֲשָׂרִים וְהָיְתָה עֶשְׂרֵה בָּא אֵל- חַבְלֵי  
 від-того-часу приходив до до купи двадцяти i-було десять приходив до чавильні  
[H1961](#) [H0935](#) [H0413](#) [H6194](#) [H6242](#) [H1961](#) [H6235](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3342](#)

לְחַשֵּׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים:  
 зачерпнути п'ятдесят мір i-було двадцять  
[H2834](#) [H2572](#) [H6333](#) [H1961](#) [H6242](#)

Відко́ли то було, що прихóдив бувало до копи́ці набирати двадцять мір, а було тільки десять, прихóдив до чави́ла набрати п'ятдесят мір, а було двадцять.

17 יְדִיכֶם מְעֵשָׂה כָּל־ אֶת וּבְכֹרֶד וּבִירְקוֹן בְּשֶׁרֶפּוֹן אֶתְכֶם הַכִּיתִי אֶתְכֶם וְאִין־  
 рук-ваших працю усю — і-градом і-жовтизною вітром-палючим вас уражав-Я  
[H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1259](#) [H3420](#) [H0853](#) [H5221](#)

יְהוָה: יְהוָה אֵלַי נָא־ אֶתְכֶם וְאִין־  
 мовить-ГОСПОДЬ Мене хто-до серед-вас і-немає  
[H3068](#) [H5002](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0369](#)

Бив Я вас посу́хою й зеленя́чкою та гра́дом, усі чіни ваших рук, та не клікали ви до Мене, говорить Господь.

18 שִׁמּוֹ- לְבַבְכֶם מִן־ הַיּוֹם הַזֶּה וּמֵעַלָּה מִיּוֹם עֶשְׂרִים  
 двадцять від-дня і-далі цього дня від серця-ваші будь-ласка покладіть  
[H6242](#) [H3117](#) [H4605](#) [H2088](#) [H3117](#) [H3824](#) [H4994](#)

שִׁמּוֹ וְאַרְבָּעָה לְתַשְׁעֵי לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יָסַד הַיְיָ הַיְיָ  
 покладіть ГСПДНІЙ храм закладено коли від-дня місяця дев'ятого четвертого  
[H3068](#) [H1964](#) [H3245](#) [H3117](#) [H8671](#) [H0702](#)

לְבַבְכֶם: לְבַבְכֶם  
 серця-ваші  
[H3824](#)

Зверніть ваші серця́ на час від цього дня й далі, від дня двадцятого й четвертого, дев'ятого місяця, від того дня, коли був заснований Господній храм, зверніть ваше серце на це.

19 הָעֵזַר הַזֶּרַע בְּמִגְוֹרָה וְעַד־ הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמֹן וְעֵץ  
 i-маслина i-гранат i-фігове-дерево виноградна-лоза i-ще у-коморі зерно чи-ще  
[H6086](#) [H7416](#) [H8384](#) [H1612](#) [H5704](#) [H4035](#) [H2233](#) [H5750](#)

הַיִּתְּ לָא נָשָׂא מִן־ הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָהָם: ס  
 — ваш благословлю цього дня від принесли-плоду не  
[H1288](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5375](#) [H3808](#) [H2132](#)

Чи є ще насіння в коморі? Бо ще виноград, і фігове дерево, і дерево гранатове, і дерево олівкове, — ніщо не приносило пло́ду. Від цього дня Я поблагословлю їх”.

20 וַיְהִי דְבַר־ וַיְהוָה וַיְהִי שְׁנִית־ אֶל־ חַגִּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאֹמֶר:  
 кажучи місяця четвертого двадцять Аггея до вдруге ГОСПОДА слово і-було  
[H0559](#) [H2320](#) [H0702](#) [H6242](#) [H0413](#) [H8145](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

І було́ слово Господнє до Огія вдруге двадцятого й четвертого дня того ж місяця таке:

21 אָמַר אֶל־ זֶרְבָבֶל פָּחַת־ יְהוָה לְאֹמֶר אָנִי מַרְעִישׁ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־  
 i небеса — потрясу Я кажучи Юди намісника Зоровавеля до скажи  
[H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H7493](#) [H0589](#) [H0559](#) [H3063](#) [H6346](#) [H2216](#) [H0413](#) [H0559](#)

הָאָרֶץ: הָאָרֶץ  
 землю  
[H0776](#)

Скажи Зоровавелю, намісникові Юдиному, говорячи: Я затрясу́ небо та землю,

22 וְהִפְכִיתִי וְהִפְכִיתִי מִמְּלָכּוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי הִזְק מִמְּלָכּוֹת כִּסֵּא וְהִפְכִיתִי  
 колісницю і-переверну народів царств силу і-знищу царств престол і-переверну  
[H4818](#) [H2015](#) [H4467](#) [H2392](#) [H8045](#) [H4467](#) [H3678](#) [H2015](#)

וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ וְנִכְבְּיָהּ  
 брата-свого від-меча кожний і-вершники-їхні коні і-впадуть і-тих-хто-на-ній  
[H0251](#) [H2719](#) [H0376](#) [H7392](#) [H3381](#) [H7392](#)

і поперевертаю трони царств, і пови́гублю силу поганських царств, і поперевертаю колесніці та тих, хто їздить у них, і попадають коні та їхні верхівці, один мечем одного.

שְׁאֵלְתֵי־אֵל	בֶּן־	זֶרְבָבֶל	אֶקְחֶךָ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נֶאֱמַר	הָהוּא	בַּיּוֹם
Шеалтіїла	сину	Зоровавелю	візьму–тебе	Саваот	ГОСПОДЬ	мовить	той	у–день
		<a href="#">H2216</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>
נֶאֱמַר	כְּתִרְתִּי	בָּךְ	כִּי־	כְחוֹתֶם	וְשִׁמְרֶיךָ	יְהוָה	נֶאֱמַר	עֲבָדִי
мовить	обрав–Я	тебе	бо	як–перстень	i–зроблю–тебе	ГОСПОДЬ	мовить	рабе–Мій
<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0977</a>			<a href="#">H2368</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H5650</a>
							צְבָאוֹת:	יְהוָה
							Саваот	ГОСПОДЬ
								<a href="#">H3068</a>

Того дня, — говорить Господь Саваот, — візьму Я тебе, Зоровавелю, сину Шеалтіїлів, Мій рабе, — говорить Господь, — і покладу тебе, немов ту печатку, бо Я тебе вибрав, говорить Господь Саваот”.